

BOUBACAR NDIAYE



BIOGRAPHIE

Griot du Sénégal, **Boubacar Ndiaye** est un des rares conteurs africains de formation traditionnelle qui allie la tradition et la modernité pour en faire une seule voix.

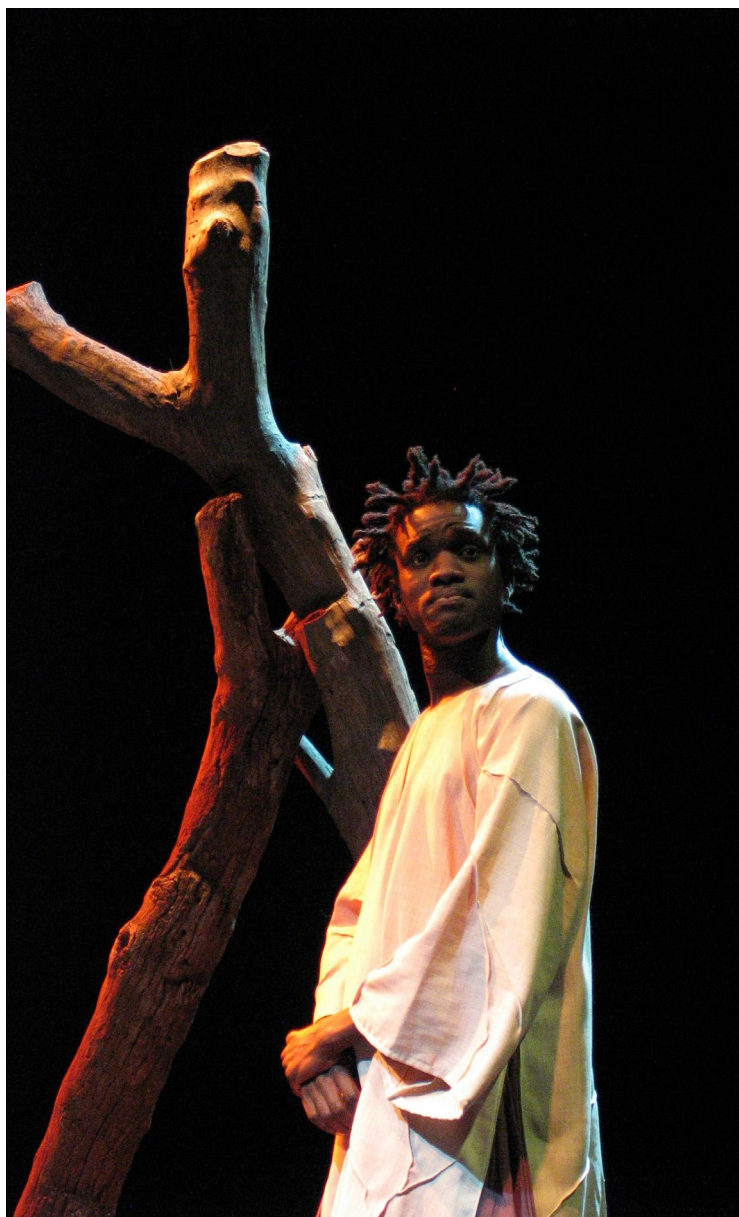
Griot from Senegal, Boubacar Ndiaye is one of the few traditionally trained African storytellers who combines tradition and modernity into a single voice.

Immergé dans l'univers du conte, du chant et de la poésie depuis son plus jeune âge, il est un des dignes héritiers de ses aïeux, de la mémoire de son peuple et de l'art de la parole. Griot de père en fils, c'est dans la lignée de ses ancêtres que Boubacar Ndiaye a choisi de faire vivre, entendre et partager la tradition orale wolof pour rendre hommage à sa grand-mère Ngoné Gueye Samb.

Immersed in the world of storytelling, singing and poetry since his early age, he is one of the worthy heirs of his ancestors, the memory of his people and the art of speech. Griot from father to son, it is in the tradition of his ancestors that Boubacar Ndiaye has chosen to live, hear and share the oral Wolof tradition to pay tribute to his grandmother Ngoné Gueye Samb.

Boubacar Ndiaye fouille, cherche, crée des paroles qui prennent leur source dans sa mémoire, sa tradition ou encore ses lectures, ses rencontres.

Boubacar Ndiaye searches, seeks, creates lyrics that take their source in his memory, his tradition or even his readings, his encounters.



**CONTEUR - GRIOT, TISSEUR DE LIENS
AGRÉÉ PAR LA DRAC**

storyteller - griot, weaver of links approved by the Drac

LIEUX D'INTERVENTION (INTERVENTION SITES)

Écoles : maternelles, élémentaires, collèges, lycées, universités. Prisons et centres spécialisés, festivals, salons, chez l'habitant...

Schools: kindergartens, elementary schools, middle schools, high schools, universities. Prisons and specialized centers, festivals, fairs, homestays...

Site Web :

www.conteur-ndiaye.com

BIOGRAPHIE

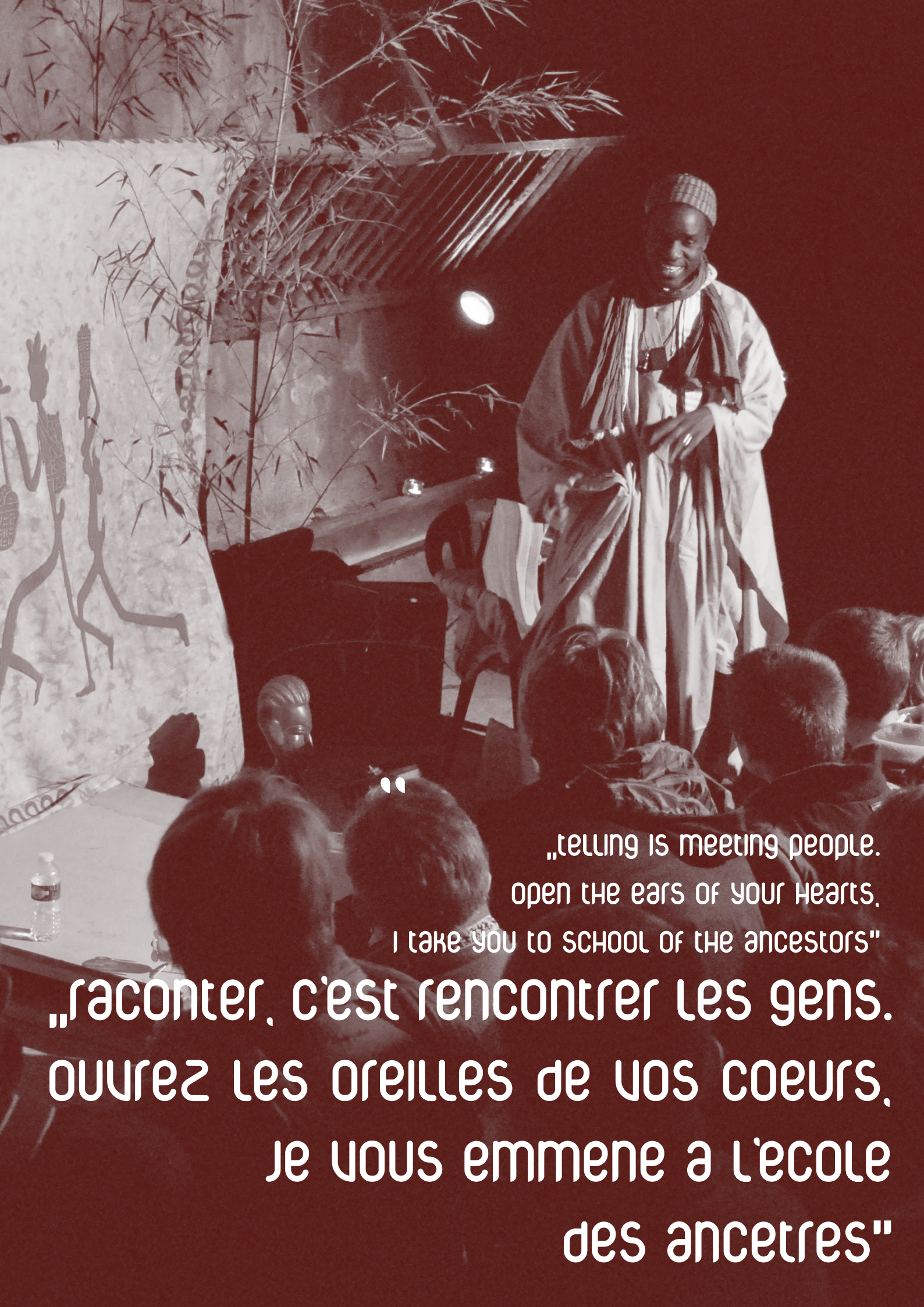


En 2006, il représente le Sénégal dans l'année de la francophonie avec la *Caravansérail des conteurs*. Depuis une vingtaine d'années, Boubacar parcourt toute la France et d'autres pays : Suisse, Réunion, Algérie, Belgique, Burkina Faso, les États-Unis, le Brésil, le Sénégal... avec ses histoires rythmées de chants, de danses et de musiques. Boubacar propose différentes formes de spectacles seul ou accompagné de musiciens. Il peut facilement s'adapter à une demande car pour lui la parole doit être accessible à tous. Il raconte dans des salles de spectacles, des salons du livre, des écoles, des médiathèques, des hôpitaux, des prisons, chez l'habitant, etc.

In 2006, he represented Senegal in the year of the francophonie with the Caravansérail des conteurs. For about twenty years, Boubacar has traveled all over France and other countries: Switzerland, Reunion, Algeria, Belgium, Burkina Faso, the United States, Brazil, Senegal... with his stories punctuated by songs, dances and music. Boubacar offers different forms of shows alone or accompanied by musicians. He can easily adapt to a request because for him speech must be accessible to everyone. He tells in performance halls, book fairs, schools, media libraries, hospitals, prisons, at home, etc.

Contes, récits, poèmes, devinettes, proverbes et chants sont autant de formes pour dire et transmettre sa parole. De la tradition orale du « *gewel* » (griot du Sénégal) au récit théâtral européen, Boubacar nous fait voyager, chavirer, danser au cours de ses histoires. Il donne une belle part aux improvisations dans ses spectacles, fruit de l'interactivité et de l'inspiration des regards et énergies du public. Lorsque Boubacar apparaît, une énergie contagieuse nous emplit le corps tout entier, nous emmenant dans un voyage conté, chanté et dansé... Chaque spectacle est un moment unique.

Tales, narratives, poems, riddles, proverbs and songs are all forms to say and convey one's word. From the oral tradition of the 'gewel' (griot from Senegal) to the European theatrical narrative, Boubacar makes us travel, dance during his stories. He gives a beautiful part to improvisations in his shows, fruit of interactivity and inspiration from the public's looks and energies. When Boubacar appears, a contagious energy fills our entire body, taking us on a journey told, sung and danced... Each show is a unique moment.



“

„telling is meeting people.
open the ears of your hearts,
I take you to SCHOOL OF THE ANCESTORS”

„raconter, c'est rencontrer les gens.
OUVREZ LES OREILLES DE VOS COEURS,
JE VOUS EMMENE A L'ECOLE
DES ANCESTRES”

projets

projects

AÏDA, CELLE QUI REVIENDRA...

DE BOUCHE À OREILLES

LE PARDON DE L'ARAIGNÉE

AU FILDE L'EAU

VOYAGE SANS VISA

FEMME MON ÉCOLE

L'ARBRE MÉMOIRE

STAGE: MA PAROLE ET MON CORPS DANSENT

Tous les spectacles de Boubacar Ndiaye peuvent être accompagnés d'un à trois musicien et être couplés à :

- Des débats à l'issue des représentations,
- Des conférences contées sur les thèmes abordés,
- Des ateliers de conte,
- Toutes autres propositions d'action culturelle

All the shows of Boubacar Ndiaye can be accompanied by one to three musicians and be coupled with:

- From the debates at the end of the performances,
- Narrated conferences on the themes addressed,
- Storytelling workshops,
- All other proposals for cultural action

NOUVELLE CRÉATION (NEW CREATION)

Aïda, celle qui reviendra...



Des regards se croisent sur un chemin de vie; et les souffrances, très vite, disparaissent de son corps comme par miracle. Et laissent place à la famille, à l'espoir pour pouvoir célébrer la vie. Dès qu'il a senti la lumière de ses yeux sur lui, il savait qu'elle seule pourrait le sauver.

Eyes meet on a path of life; and the sufferings, very quickly, disappear from his body as if by a miracle. And make way for the family, for hope to be able to celebrate life. As soon as he felt the light of his eyes on him, he knew that only she could save him.

Celle qui reviendra dans un corps étranger, habité par des forces plus grandes, mêlées à celles des personnes chères qui désormais, ont leur demeure dans l'autre monde.

The one who will return in a foreign body, inhabited by larger forces, mixed to those of loved ones who now have their home in the other world.

Vêtue de sa robe du Passé, Aïda porte les chaussures du Présent; Et pourtant, sa coiffure est minutieusement orientée vers le Futur. Si elle a décidé de revenir, c'est pour compléter ce qu'elle n'avait pas pu faire pour lui.

Dressed in her dress of the Past, Aïda wears the shoes of the Present; And yet, her hairstyle is meticulously oriented towards the Future. If she decided to come back, it is to complete what she had not been able to do for him.

C'est dans la joie et la quête du bonheur que le griot sénégalais nous parle de l'importance pour chaque être humain d'accéder au savoir et à l'éducation. À travers ce récit, le conteur questionne, dénonce avec subtilité la violence conjugale. Tout en évoquant les multiples épreuves qui nécessitent l'aide d'autres forces pour mieux accomplir sa mission de fille, femme ou mère...d'être humain. Dans ce spectacle, la musique appelle le conte qui se mêle au chant et aux mouvements rythmés par les silences; Ils font appel aux forces invisibles qui si besoin, viendront prendre soin des humains.

It is with joy and the quest for happiness that the Senegalese griot tells us about the importance for each human being to access knowledge and education. Through this story, the storyteller questions, subtly denounces domestic violence. While evoking the multiple trials that require the help of other forces to better accomplish one's mission as a girl, woman or mother... as a human being. In this show, the music calls for a tale that mingles with singing and movements rhythmized by silences; They call upon invisible forces who, if necessary, will come to take care of humans.

Alors, *installe-toi!* Et écoute la parole du silence! Avec les aïeux, pour garder le lien avec eux, célèbre et danse...!

So, settle in! And listen to the word of the silence! With the ancestors, to keep the link with them, famous and dances...!

"en écoutant la nature silencieuse, tu entendras sûrement la
voix de tes ancêtres qui te chantent la vie !"

By listening to the silent nature, you will surely hear the voice
of your ancestors who are singing about your life!



CRÉATION 2021

Durée : 1h

Dès 10 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye

(Paroles, chant
et mouvement)

Baye Cheikh Mbaye

(Percussions, chant)

Mamadou Dembélé

(Kora, flûte, chant...)

Barbara Lamothe

(Violon, chant)

CREATION 2021

Duration : 1h

From 10 years old

WITH

Boubacar Ndiaye

(Lyrics, song
and movement)

Baye Cheikh Mbaye

(Percussions, singing)

Mamadou Dembélé

(Kora, flute, song...)

Barbara Lamothe

(Violin, singing)

▶ [Voir un extrait](#) (see an extract)

DE BOUCHE À OREILLES



Dans son spectacle **De bouche à oreilles**, Boubacar nous transporte dans l'univers de son enfance, sous l'arbre à palabres dans un village du Sénégal.

In his show De bouche à oreilles, Boubacar transports us into the universe of his childhood, under the palaver tree in a village in Senegal.

Il nous transmet à son tour « de bouche à oreilles » ce que lui ont légué ses deux mères et sa grand-mère. Les contes traditionnels nous transportent dans un voyage imaginaire.

He in turn transmits to us «from mouth to ear» what his two mothers and grandmother left him. Traditional tales transport us on an imaginary journey.

Avec toute sa générosité, il nous offre l'énergie et le rayonnement de sa joie d'être ensemble, comme peuvent le vivre petits et grands autour dugriot du village, à quelques milliers de kilomètres d'ici.

With all his generosity, he offers us the energy and radiance of his joy to be together, as can live small and large around dugriot village, a few thousand kilometers from here.

Le choix des contes est fait en fonction du public et de la thématique demandée, comme le veut la tradition.

The choice of tales is made according to the audience and the requested theme, as tradition dictates.

CRÉATION 2003

En solo ou accompagné d'un musicien

Durée : 1h

Dès 5 ans

Possibilité de faire une version pour les 3 à 5 ans (durée : 30 minutes)

AVEC

Boubacar Ndiaye

(Conte, chant et danse)

CRÉATION 2003

Solo or accompanied by a musician

Duration: 1h

From 5 years old

Possibility of making a version for 3 to 5 years (duration: 30 minutes)

WITH

Boubacar Ndiaye

(Story-telling, singing and dance)

AU FIL DE L'EAU



Dans ce spectacle, le conteur invite le public à partager la vie quotidienne des femmes d'un petit village du Sénégal.

In this show, the storyteller invites the audience to share the daily life of the women of a small village in Senegal.

À l'école de son enfance, Boubacar n'a connu que des maitresses : ses deux mères et sa grand-mère. Il les surnomme **les gardiennes de vie** : leurs paroles coulaient en même temps qu'elles versaient de l'eau pour assurer la vie de la famille. L'eau qui rythmait la vie de ces femmes revenait fréquemment dans les histoires qu'elles racontaient le soir.

At the school of his childhood, Boubacar knew only mistresses: his two mothers and his grandmother. He nicknames them the guardians of life: their words flowed at the same time as they poured water to ensure the family's life. The water that punctuated the lives of these women frequently recurred in the stories they told in the evening.

Par la poésie, le conte, le chant et la musique, le griot questionne la notion de partage de cet or bleu dans une planète où il y a plus d'eau que de terre.

Through poetry, storytelling, singing and music, the griot questions the notion of sharing this blue gold on a planet where there is more water than land.

Quand un griot transmet, sa mémoire coule comme de l'eau fraîche. Alors buvons tant que nous avons soif, l'eau est pour tous et le puits est inépuisable!

When a griot transmits, its memory flows like cool water. So let's drink as long as we are thirsty, water is for everyone and the well is inexhaustible!

CRÉATION 2015

En solo ou accompagné d'un musicien

Durée : 1h

7 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye
(Conte, musique, chant et danse)

CREATION 2015

Solo or accompanied by a musician

Duration: 1h

7 years old

WITH

Boubacar Ndiaye
(Tale, music, singing and dance)

Voyage sans visa



Ce spectacle, qui a déjà été présenté aux Etats-Unis, nous fait voyager de Saint-Louis à Tivaouane à la rencontre des Arts de la parole, de la famille et de la Teranga Sénégalaise. Ce spectacle est modulable et peut s'effectuer en solo ou bien accompagné de musiciens (**Baye Cheikh Mbaye** aux percussions et **Barbara Lamothe** au violon et au chant).

*This show, which has already been presented in the United States, makes us travel from Saint-Louis to Tivaouane to meet the Arts of speech, family and Senegalese Teranga. This show is modular and can be performed solo or accompanied by musicians (**Baye Cheikh Mbaye** on percussion and **Barbara Lamothe** on violin and vocals).*

Voyage sans visa parle de la souffrance de ces familles, de ces femmes qui attendent leurs maris, leurs enfants partis depuis des années.

Voyage sans visa talks about the suffering of these families, these women who are waiting for their husbands, their children who have been gone for years.

Ici, **Boubacar** questionne la place du bonheur, de la réussite de ces immigrants qui, pour certains, prennent la pirogue au péril de leur vie. Il nous invite à une prise de conscience de ce que peut engendrer l'exil et le fait de quitter sa terre natale : partir mais pas mourir.

*Here, **Boubacar** questions the place of happiness and success for these immigrants who, for some, take the canoe at the risk of their lives. He invites us to an awareness of what exile and the fact of leaving one's homeland can generate: leave but not die.*

CRÉATION 2013

Possibilité en version musicale (trio), ou en solo
Durée : 1h15
Dès 10 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye
(Conte, chant)
Baye Cheikh Mbaye
(Percussions)
Barbara Lamothe
(Violon, accordéon, chant)

CREATION 2013

Possibility in version musical (trio), or solo
Duration: 1h15
10 years old

WITH

Boubacar Ndiaye
(Tale, song)
Baye Cheikh Mbaye
(Percussions)
Barbara Lamothe
(Violin, accordion, singing)

▶ Voir un extrait (preview)

femme mon école



Le code de ma vie est écrit et fait par les femmes.

The code of my life is written and made by women.

Ceci n'est pas une histoire mais un récit de vie dans lequel Boubacar nous raconte l'histoire de ses deux mères : « Oui, j'en ai deux : Yaye Fatou et Nabou. Toutes les deux m'ont nourri de leur propre lait, mais elles m'ont aussi nourri de leurs propres sueurs » dit-il. Elles sont pour lui « des femmes d'amour en l'absence d'un père, des femmes pères et pour des femmes école ».

This is not a story but a life story in which Boubacar tells us the story of his two mothers: «Yes, I have two: Yaye Fatou and Nabou. Both of them fed me with their own milk, but they also fed me with their own sweat,» he said. They are for him «women of love in the absence of a father, women fathers and for women school».

Pour Boubacar, partager sa parole c'est aussi être le porte-parole d'Africains qui n'ont vécu qu'avec des femmes et n'ont peut-être pas les moyens de témoigner ce qu'ils ont reçus d'elles. Il parle de Femme avec un F majuscule, ses mères, sa grand- mère, ses sœurs, sa femme, l'école de sa vie.

For Boubacar, sharing his word is also being the spokesperson of Africans who have lived only with women and may not have the means to testify what they received from them. He talks about a woman with a capital F, her mothers, his grandmother, her sisters, his wife, the school of his life.

Femme mon école relate ainsi des souvenirs d'enfance et témoigne de la grande richesse qu'il a reçue. À travers elles, il rend hommage à celles qui l'ont vu grandir et lui ont inculqué des valeurs forte.

Woman my school thus relates childhood memories and testifies to the great wealth he has received. Through them, he pays tribute to those who have seen him grow up and instilled in him strong values.

CRÉATION 2010

Possibilité en version musicale (trio),

ou en solo

Durée : 1h15

Dès 7 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye

(Parole, chant et danse)

Baye Cheikh Mbaye

(Percussions, chant)

Barbara Lamothe

(Violon, clavier, chant)

CREATION 2010

Possibility in version musical (trio),

or solo

Duration: 1h15

7 years old

WITH

Boubacar Ndiaye
(Tale, song)

Baye Cheikh Mbaye

(Percussions)

Barbara Lamothe

(Violin, accordion, singing)

L'arbre mémoire



CRÉATION 2008

En solo ou accompagné d'un musicien

Durée : 1h

À partir de 7 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye
(Parole, conte, danse
et tambour doira)

CREATION 2008

Solo or accompanied by a musician

Duration: 1h

7 years old

WITH

Boubacar Ndiaye
(Speech, tale, dance
and drum doira)

L'Arbre Mémoire questionne notre rapport au territoire par la mise en dialogue des pratiques, usages et représentations d'Afrique de l'Ouest et d'Occident.

L'arbre est ici le fil conducteur dans la transmission d'une diversité de regards. Il est le lieu sous lequel le conteur va se placer pour transmettre les histoires, nées de faits réels et imaginaires. Il est également un élément clef dans la lecture d'un paysage.

L'Arbre Mémoire est le terrain de rencontres entre la tradition orale africaine qui rencontre le monde animal, végétal et minéral pour transmettre l'essentiel.

L'Arbre Mémoire questions our relationship to territory through the dialogue of practices, uses and representations from West and Western Africa.

The tree is here the common thread in the transmission of a diversity of looks. It is the place under which the storyteller will place himself to convey stories, born from real and imaginary facts. It is also a key element in reading a landscape.

L'arbre Mémoire is the meeting ground between the African oral tradition which meets the animal, vegetable and mineral world to transmit the essential.

« J'ai cherché mon arbre dans tous les bosquets sans jamais le trouver. » *« I searched for my tree in all the groves without ever finding it.*

Désespéré, en rentrant chez moi je l'entendis. *Desperate, on my way home I heard it.*

- Je veux te tenir un langage sans paroles. Un langage secret pour toutes les oreilles,

- *I want to hold a language without words for you. A secret language for all ears,*

nul sauf toi n'entendra ce que j'ai à dire, quoique je le dise au sein de la foule. Le fou me questionna alors : *no one except you will hear what I have to say, whatever I say within the crowd. The madman then asked me:*

- Lorsque le vent arrête de souffler à l'extérieur quel souffle agite les branches en nous ? »

- *When the wind stops blowing outside, what breath shakes the branches inside us»*

Le pardon de l'araignee



Dans ce spectacle, Boubacar Ndiaye part à la rencontre de l'autre. Le conteur puise dans le répertoire des ancêtres pour réfléchir à ce qui nous unit aujourd'hui. Une culture on ne la voit pas, on est assis dessus!

In this show, Boubacar Ndiaye goes to meet the other. The storyteller draws from the repertoire ancestors to reflect on what unites us today. A culture you don't see it, we sit on it!

Il convoque la mémoire rayonnante des griots du Sénégal à travers le chant, la musique, la danse et le conte. De manière ludique et créative, il utilise le monde animal pour parler aux humains et nous questionne sur la citoyenneté, la violence et la paix...

He summons the radiant memory of the griots of Senegal through singing, music, dance and storytelling. In a fun and creative way, he uses the animal world to talk to humans and questions us about the citizenship, violence and peace...

La paix est comme une lumière que l'on doit diffuser en cherchant ce qui nous rassemble et non ce qui nous divise !

Peace is like a light that one must diffuse by seeking what brings us together and not what divides us!

CRÉATION 2015

En solo ou accompagné d'un musicien

Durée : 1h

Dès 5 ans

AVEC

Boubacar Ndiaye
(Conte, danse, chant)

CREATION 2015

Solo or accompanied by a musician

Duration: 1h

5 years old

WITH

Boubacar Ndiaye
(Speech, Tale, Dance)

STAGE DE FORMATION AU CONTE

ma parole et mon corps dansent



BESOINS MATÉRIELS

Lieu de stage :

Lumineux et spacieux.
Possibilité de le faire de-
hors cadre naturel si le
temps le permet.

Tenue :

Adéquate aux mouve-
ment et à la danse.

Condition d'interven- tion :

2,5 jours
Durée totale de 9h
Accompagné d'un mu-
sicien

Public visé :

Groupe de 8-12 maximum
Atelier ouvert à tous
(Public adulte)

MATERIAL NEEDS

Internship location:

Bright and spacious.
Possibility of doing it
outside natural surroun-
dings if the weather per-
mits.

Outfit:

Adequate for movement
and dance.

Intervention condition:

2.5 days
Total duration of 9h
Accompanied by a mu-
sician

Target audience

Group of 8-12 maximum
Workshop open to all
(Adult audience)

Boubacar donne ses secrets inspiré de la famille des griots.

Boubacar gives his secrets inspired by the family of griots.

Ma parole & mon corps (dansent)... Fils de griot, Boubacar Ndiaye grandit au Sénégal, il vit en France où il nous livre son regard sur le monde, en perpétuelle mutation. Il a eu une formation traditionnelle et a été initié par ses deux mères et sa grand-mère dans l'art de la parole. Les rythmes et les danses accompagnent ses mots et nous plongent dans l'univers de son enfance qui résonne encore en lui.

Quand Boubacar raconte, c'est son corps qui parle! Quel est son secret? Venez le découvrir dans un atelier dédié : il s'agira par des exercices pratiques de se sentir bien dans son corps à l'aide des rythmes, des chants et des danses. Le rythme, le phrasé et la musicalité du conteur seront au cœur de ce rendez-vous.

Ma parole & mon corps (dansent)... Son of a griot, Boubacar Ndiaye grew up in Senegal, he lives in France where he shares his view on the world, in perpetual mutation. He had a traditional training and was initiated by his two mothers and his grandmother in the art of speaking. The rhythms and dances accompany his words and plunge us into the universe of his childhood which still resonates in him.

When Boubacar tells, it's his body that speaks! What is his secret? Come discover it in a dedicated workshop: it will be through practical exercises to feel good in your body using rhythms, songs and dances. The rhythm, phrasing and musicality of the storyteller will be at the heart of this meeting.



Association loi 1901
17, place Intérieure
31300 Toulouse

www.cricao.org
Tél.: 05.61.54.30.47

Justine GARNIER
Tél.: 06.14.77.27.17
booking@cricao.org